

Este documento se ha obtenido directamente del original que contenía todas las firmas auténticas y se han ocultado los datos personales protegidos y los códigos que permitirían acceder al original.



**MADRID**  
CULTURA Y  
TURISMO

## **PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS A LAS QUE SE DEBE AJUSTAR LA EXHIBICIÓN DEL ESPECTÁCULO *GOLEM* DE AMOS GITAI A CARGO DE YSARCA, SL INCLUIDA EN LA PROGRAMACIÓN DE LA TEMPORADA 2025-2026 DE LOS TEATROS DEL CANAL.**

### **PRIMERA. - OBJETO.**

Es objeto del presente pliego regular las condiciones técnicas que han de regir la contratación de 3 exhibiciones del espectáculo *Golem* de Amos Gitai a cargo de Ysarca, SL que tendrán lugar los días 5, 6 y 7 de marzo de 2026 en la Sala Roja de los Teatros del Canal como parte de la programación de la temporada 2025-2026.

### **SEGUNDA. - CARACTERÍSTICAS DE LOS SERVICIOS QUE SE DESEAN CONTRATAR.**

Las exhibiciones de *Golem* de Amos Gitai a cargo de Ysarca, SL contará con la siguiente ficha artística:

Teatro

Estreno en España

País: Francia

Idiomas: francés, yiddish, alemán, inglés, árabe, español, hebreo, ladino y ruso (con subtítulos en español)

Duración: 2 h 15 min (sin intermedio)

Texto: Amos Gitai y Marie-José Sanselme

Director: Amos Gitai

Con: Irène Jacob, Bahira Ablassi, Pini Mittelman, Laurent Naouri, Menashe Noy, Minas Qarawany y Anne-Laure Ségla

Músicos: Alexey Kochetkov (violín y sintetizadores), Kioomars Musayyebi (santur), Florian Pichlbauer (piano)

Cantantes: Lucy Page, Zoé Fouray, Sophie Leleu (voz y arpa) y Marie Picaut

Investigación: Rivka Markovitski Gitai

Asistentes de dirección: Céline Bodis

Iluminación: Jean Kalman, asistida por Juliette de Charnacé

Sonido: Éric Neveux

Escenografía: Amos Gitai, asistido por Sara Arneberg Gitai

Peluquería y maquillaje: Cécile Kretschmar asistida por Jean Ritz

Vestuario: Fanny Brouste, asistida por Isabelle Flosi

Pátina para el vestuario: Emmanuelle Sanvoisin

Vídeo: Laurent Truchot

Asesor musical y director del coro: Richard Wilberforce

Preparación y operación de subtítulos: Katharina Bader

Asesor y entrenador de yiddish: Shahar Fineberg

Construcción de atrezzo, vestuario y escenografía: talleres de La Colline

Una producción del Théâtre National de la Colline – París

Agradecimientos: Kelly Claudette, Nadia Déhan-Rotschild, Céleste Girot, Théâtre du Châtelet, Yitskhov Niborski y Cécile Trémolières

Representante en España: Pilar de Yzaguirre, Ysarca Arts Promotion

### **TERCERA. - LUGAR Y PLAZO DE EJECUCIÓN.**

La ejecución del contrato se realizará los días 5 y 6 de marzo a las 20.00h y el día 7 de marzo a las 17.00h en la Sala Roja de los Teatros del Canal como parte de la programación de la temporada 2025-2026 de los Teatros del Canal.

Madrid Cultura y Turismo S.A.U podrá autorizar las modificaciones del objeto, del plazo o del lugar de ejecución del contrato originadas por causas sobrevenidas no imputables al *contratista*, previa solicitud de éste.

### **CUARTA. - OBLIGACIONES RELATIVAS A LA REALIZACIÓN DEL ESPECTÁCULO.**

4.1 Las recaudaciones de taquilla, una vez descontados los gastos de distribución/ticketing, corresponden íntegramente a Madrid Cultura y Turismo S.A.U. (C.I.F. de las localidades A-79444030), quien se hará cargo del pago de los derechos de propiedad intelectual correspondientes a las exhibiciones del espectáculo, así como de los gastos de venta con tarjeta de crédito e impuestos correspondientes.

4.2 La empresa se compromete a disponer en escena todo lo necesario para la realización del espectáculo, a cuyo fin podrá disponer del material de iluminación, sonido y escena existente en la Sala.

4.3 Madrid Cultura y Turismo S.A.U., durante los días de montaje y representaciones, pone a disposición de la empresa el personal técnico del Teatro. En todo caso, sólo la Dirección del Teatro será competente para impartir las instrucciones al personal.

4.4 El contratista deberá estar en posesión, en su caso, del certificado de ignífugos de los materiales que aporte para el cumplimiento de este contrato, así como de la autorización del titular de los derechos de propiedad intelectual afectados y de su posesión legal y pacífica suficiente.

4.5 Madrid Cultura y Turismo, S.A.U. a través de la Dirección del Teatro facilitará a la empresa los pases de identificación para acceder al mismo, exclusivamente para los integrantes de la compañía y demás personas que intervengan en la realización de los espectáculos.

4.6 Madrid Cultura y Turismo S.A.U. se responsabilizará de la disponibilidad de la Sala, que estarán en perfecto orden de marcha para el cumplimiento de las representaciones del espectáculo, incluida la cobertura de los riesgos que se pudieran derivar de las actuaciones en el citado espacio.

4.7 Madrid Cultura y Turismo S.A.U, de mutuo acuerdo con la empresa podrá establecer compromisos de colaboración con entidades patrocinadoras.

4.8 Madrid Cultura y Turismo se hará cargo del montaje y desmontaje del espectáculo.

### **QUINTA. - PUBLICIDAD.**

5.1 Madrid, Cultura y Turismo, S.A.U planificará y ejecutará una campaña publicitaria. No obstante, si el contratista quisiera hacer publicidad relativa a estas representaciones, necesitará autorización expresa y por escrito de Madrid Cultura y Turismo SAU, al menos con 10 días de antelación al evento, quedando obligado a reflejar en la misma el logotipo de los Teatros y de la Comunidad de Madrid, según los modelos que se le facilitarán y con las proporciones establecidas al efecto.

5.2 El contratista podrá editar programas especiales o cualquier otro material referido a estas representaciones para su venta dentro o fuera del Teatro. Todos los gastos que ello conlleve correrán por su cuenta. Las menciones al Teatro y a la Comunidad de Madrid deberán aparecer con los logotipos y proporciones establecidas al efecto.



## **SEXTA. - PROMOCIÓN**

6.1 La compañía y los artistas que participen en el espectáculo se prestarán a las entrevistas y ruedas de prensa que Madrid Cultura y Turismo S.A.U. organice para la difusión y promoción del espectáculo.

6.2 Si el contratista quisiera realizar la grabación del espectáculo con fines de archivo o promoción, deberá contar con la autorización de la Dirección del Teatro. Cualquier otro tipo de negociación o tráfico sobre retransmisiones, grabación, reproducción, u otros derechos o facultades de contenido análogo que el contratista pretenda efectuar con terceras personas, necesitará autorización expresa y por escrito de Madrid Cultura y Turismo S.A.U., al menos con 10 días de anterioridad al evento.

6.3 En los supuestos a que se refiere el párrafo anterior se respetarán siempre las citadas normas de seguridad impuestas por la normativa vigente ya sea legal, reglamentaria, consuetudinaria o usual dirigida a evitar o, en su caso, minimizar los riesgos y sus consecuencias dañosas. A tal efecto, queda prohibida, la ubicación en los accesos e instalaciones para el público de jirafas, trípodes, focos, cámaras etc., así como el estacionamiento de unidades móviles y de vehículos delante de las puertas de salida del público.

## **SÉPTIMA. - NORMATIVA DE ESPECTÁCULOS**

El Contratista seguirá estrictamente las indicaciones de la Dirección técnica del Teatro en cuanto a volumen de sonido, de conformidad con la normativa vigente a la que se remite la Ley 17/1997, de 4 de julio, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas de la Comunidad de Madrid.

Madrid, 9 de enero de 2026

CONFORME:  
EL CONTRATISTA

MADRID CULTURA Y TURISMO SAU

Firmado digitalmente por: MARTÍN IZQUIERDO LUIS FERNANDO

Fdo.: Luis Fernando Martín Izquierdo